

Fabriken und Betriebe			Фабрики и предприятия (перевод)	Комментарий
1.	Grossbäckerei 1	F6	Хлебозавод №1	Хлебозавод «Автомат», Слесарная, 31
2.	Grossbäckerei 2	D4	Хлебозавод №2	1-я механическая пекарня, Сторожевская, 45
3.	Zwiebackfabrik	C4	Сухарная фабрика	Бисквитная фабрика, выпускала, скорее, не сухари, а печенье, МОПРа 127
4.	Molkerei	B7	Молокозавод	Молочный комбинат, Московская, 22
5.	Schlachthof	D7	Скотобойня	Schlachthof – Мясокомбинат, Червенский тракт, 3
6.	Milchsaurefabrik	C4	Фабрика молочной кислоты	Завод молочных кислот, МОПРа, 127
7.	Mehlmühle (elektr.)	B5	Мукомольня электрическая	Мельница «Возрождение», Обувная, 71
8.	Mehlmühle (Wasser)	E9	Мукомольня водяная,	Мельзавод №3 им. Дзержинского, Полевая, 14
9.	Brauerei	D4	Пивоваренный завод	Завод пивоваренный «Беларусь», Сторожевская, 34
10.	Hefefabrik	D7	Дрожжевая фабрика	Завод дрожжево-патошный «Красная Заря», Ворошилова, 28
11.	Spiritusfabrik	E7	Спиртзавод	Завод ликеро-водочный, Ворошилова, 19
12.	Elektrizitätswerk	E8	Электростанция	Электростанция №2, ул. 3-я Леккерта. В 1941 г. это уже была ТЭЦ 2 по ул. Аранской
13.	Wasserwerk	C5	Насосная станция	Водоканалтрест (водопроводно-насосная подстанция), Биржевой пер, 1
14.	Werkzeugmaschinenfabrik	E7	Станкостроительный завод	Завод станкостроительный, им. Ворошилова, Ворошилова, 40
15.	Maschinenzubehörfabrik	D7	Завод машинных принадлежностей	В указанном квадрате располагался лишь Электроремонтный завод, Почтовая, 27
16.				
17.	Rundfunkgerätefabrik	F4	Завод радиоаппаратуры	Завод им. Молотова, Пушкинская, 30
18.	Filmwerkstätten (in Bau)	F8	Киностудия (строится)	Строительство киностудии «Советская Беларусь», Могилевское шоссе

19.	Lederfabrik	E7	Кожевенный завод	Завод кожевенный «Большевик», Ворошилова, 23
20.	Schuhfabrik	C6	Обувная фабрика	Фабрика обувная им. Кагановича, Немега, 32
21.	Bürstenfabrik	B6	Щеточная фабрика	Интересно, что на карте показана Фабрика кожгалантерейная, по ул. К.Либкнехта, 38, а подписана Фабрика щеточная им. Крупской, которая находилась на ул. Р.Люксембург, 34
22.	Asphalt-undBetonfabrik	F7	Асфальто-бетонная фабрика	Асфальто-бетонный завод, Стрелковая, 11
23.	Autoreparaturwerkstatt	F8	Авторемонтная мастерская	Авторемонтная станция «Союзавторемонт», Могилевское шоссе, 8
24.	Chem-farmFabrik	B7	Химико- фармацевтическая фабрика	Завод химико- фармацевтический Белаптекоуправления, ул. Дзержинского, 3
25.	Druckerei	F3	Типография	Типография им. Сталина, Дом печатиНа карте, однако, указан Политехникум
26.	Ziegeleiüber A6 hinaus		Кирпичный завод (ниже клетки A6)	Заводы кирпичные №№ 2, 3, 4 уручище Тучинка, Медвежино
27.	Klinkewerk	B10	Клинкерный завод	Завод клинкерный, Брилевская ул.
28.	Flugzeugfabriküber G6 hinaus		Авиазавод (ниже клетки G 6)	Завод авиационный №453, Долгобродская
29.	Zementfabrik	D4	Цементный завод	Бетонный завод, Старовиленская, 91
30.	Schraubenfabrik	D4	Метизный завод	Завод металлоизделий (гвоздильная фабрика?) – информацией о нем по состоянию на 1941 пока не располагаю, но в 1951 г. в том районе (по адресу пер. Комаровский, 15) числится ремонтно- механический завод
31.	Tischlerei	D4	Столярная мастерская	Возможно, это обозначена Промышленно-кооперативная артель имени 16 МЮД, имевшая лозово-мебельный и чемоданно-сумочный цеха. Контора располагалась по Горького, 66

32.	Filzfabrik	C5	Войлочная фабрика	Фабрика войлочная (в справочнике 1939 году названия нет, но в 1951 г. именуется валяльно-войлочной фабрикой «Красный Октябрь»), Колхозная, 67
33.	Sägewerk	B5	Лесопилка	Артель «Деревообделочник», Обувная, 31
35.				
36.				
37.				
38.				
39.				

Kasernen und Dienststellen			Казармы и учреждения (перевод)	Сейчас на этом месте...
40.	Westkaserne	B 7	Западная казарма	Расположение внутренних войск на Грушевке
41.	Nordkaserne	D 4	Северная казарма	Военный госпиталь на проспекте Машерова
42.	Dulagkaserne	G 2	Казарма пересыльного лагеря	Военная часть на ул. Я. Коласа
43.	Panzerkaserne über G 8 hinaus		Танковая казарма (ниже G 8)	Автозавод
44.	Südkaserne	E 9	Южная казарма	Военная часть на ул. Маяковского
45.	Kavalleriekaserne	E 6	Кавалерийская казарма	Первомайская, хладокомбинат №1
46.	Soldatenheim	C 6	Солдатский дом (клуб)	Квартал МВД
47.	Offiziers-Übernachtungshaus	C 6	Офицерский дом для ночлега	
48.	Mannschafts-Übernachtungshaus	C 6	Дом для ночлега рядового состава	Кинотеатр "Победа"
49.	Flughafen	B 9	Аэропорт	Аэропорт
50.	Hauptbahnhof	C	Главный вокзал	Вокзал

.		7		
51	Güterbahnhof	B	Товарная станция	Товарная станция
.		8		
52	Ladestelle Ost	E	Станция Восточная (грузовая)	Станция Восточная
.		7		
55				
.				
55				
.				
56				
.				
57				
.				
58				
.				
59				
.				
60	Hochhaus (fr. Leninhaus)	C	Высотное здание (ранее Ленинский дом)	Дом правительства
.		6		
61	Haus der Armee	D	Дом армии	Дом офицеров
.		6		
62	Universität	C	Университет	Университетский городок, здание Управления метрополитена
.		6		
63	Polytechnikum (jetzt Lazarett)	F4	Политехникум (сейчас лазарет)	Ошибка картографа: это Академия наук
.				
64	Sport-Hochschule (jetzt Lazarett)	E	Физкультурный институт (сейчас лазарет)	"Олимп"
.		4		
65	Stadtsschule 2	D	Городская школа №2	На месте бывшей школы №2 (ул.Энгельса) сейчас строится больница
.		6		
66	Reichskreditkass	D	Имперская кредитная касса	Гостиный двор на площади Свободы
.		5		
67	Oper	D	Опера	Оперный театр
.		5		
68	Kleines Theater Kino in Haus der Armee (61)	D	Малый кинотеатр в Доме армии	Дом офицеров
.		6		
69	Stadion	G	Стадион	Дом войны Всебелорусский
.		4		

				стадион, потом Стадион института физкультуры, сейчас район Дворца водного спорта
70 .	Stadion	C 7	Стадион	На этом месте Университет культуры и искусств
71 .	Sportplatz	D 6	Спортплощадка	Стадион "Динамо"
72 .	DeutscheKirche	C 6	Немецкая кирха	
73 .	StadtverwaltungundArbeitsamt	D 6	Городское управление и биржа труда	Угол Комсомольской и Карла Маркса
74 .	BesprechungsraumReichssender Minsk	C 6	Передающая станция Имперская радиостанция Минск	
75 .	Garnisonarrestanstalt	C 6	Гарнизонная гауптвахта	Квартал МВД
76 .	Zivil-Gefängnis	C 6	Гражданская тюрьма	"Володарка"
77 .				
78 .				
79 .				
80 .	Stadtkommandatur	D 5	Городская комендатура	Район площади Свободы
81 .	FeldkommandaturMinsk-Stadt	D 6	Полевая комендатура Минска	Карла Маркса, примерно Музей связи
82 .	FeldkommandaturMinsk-Land	D 6	Полевая комендатура Минской области	Кирова, примерно там, где БЕЛТА
83 .	Ortskommandatur	D 6	Гарнизонная комендатура	Карла Маркса, музей (?)
84 .	WirtschaftskommandaturMinsk	D 6	Экономическая (хозяйственная) комендатура Минска	Угол Кирова и Энгельса, где почта
85 .	Lazarett 1 (Polytechnikum)	F4	Лазарет 1 (в политехникуме)	Ошибка картографа: это Академия наук

86 .	Lazarett 2 (Sporthochschule)	E 4	Лазарет 2 (в спорт-институте)	"Олимп"
87 .	Lazarett 3 (Haus der Armee)	D 6	Лазарет (в Доме армии)	Дом офицеров
88 .	Fernschreibstelle	C 4	Телеграфный коммутатор	Коммунистическая (примерно там, где синагога)
89 .	Fernsprechstelle	C 6	Телефон	Примерно там, где сберкасса на Карла Маркса
90 .	Armeefeldpostamt (Heer)	C 6	Армейская полевая почта (сухопутные войска)	Дом правительства
Alle anderen Unterkünfte sind bei der Ortskommandantur (Kommandanturstrasse) zu erfragen.			О прочих местах расквартирования надлежит спрашивать в гарнизонной комендатуре (на Командатурштрассе)	

Bedingungsbezeichnungen		Условные обозначения
der abgebrannte Bezirk		сожженный район
Judenviertel		еврейский квартал
Geschäfte		Магазины, предприятия
Punkt der Ausgabe der Lebensmittelkarten		пункт выдачи продовольственных карточек
Basis und Lager		базы и склады
Kantinen		столовые
Bäckereien		пекарни
Müllern		мельницы

Strassen		Перевод	Предвоенное название (по карте 1934 года)	Современное название
Am Flughafen	B8-B9	к аэропорту	Койдановский	Чкалова от

			тракт	Брилевской до аэропорта
AmSportplatz	C6-D6	к спортплощадке	Университетская	Кирова
Artilleriestrasse	D5-E6	Артиллерийская улица	Пролетарско- Набережная	Янки Купалы от проспекта Независимости до Первомайской
Bahnhofstrasse	C7	Вокзальная улица	Бобруйская	Бобруйская
Brauereistrasse	D5-E3	Пивоваренная улица	Коммунальная	Богдановича
BresterStrasse	B7-A8	Брестская улица	Грушевская	Грушевская
Eisebahnstrasse	B8-A8	Железнодорожная я	Железнодорожная	Железнодорожная
Fabrikstrasse	D7-E7	Фабричная улица	Аранская	Аранская
Feldstrasse	C5-B4	Полевая	Колхозная, Совхозная	Не существует. Приблизительно по трассе нынешнего проспекта Победителей
Flughafen, Am	B8-B9	к аэропорту	Койдановский тракт	Чкалова от Брилевской до аэропорта
Gefängnisstrasse	C6	Тюремная	Урицкого	Городской Вал
GrodnoerStrasse	D5-E4	Гродненская	Куйбышева	Куйбышева
Hauptstrasse	C6-E4	Главная улица	Советская	Проспект Независимости
InderSchleife	D7-E7	В петле (т.е. в излучине Свислочи)	Ворошилова	Октябрьская
Infanteriestrasse	D6-D7	Пехотная улица	Почтовая	Не существует (продолжение ул. Володарского до Ульяновской)
Kirchenstrasse	C6	Церковная	Революционная	Революционная
Kommandanturstrasse	C6-D6	Комендатурная	Карла Маркса	Карла Маркса
Lindenstrasse	C6	Липовая улица	Володарского	Володарского
Mai, Strassedes 1	E6-E5	Улица Первого Мая	Первомайская	Первомайская
Markt	D5	Рынок	Площадь Освобождения	Площадь Свободы
Mittelstrasse	C6	Средняя (промежуточная) улица	Республиканская	Кальварийская
MogilewerStrasse	E7-G8	Могилевская	Могилевское шоссе	Партизанский проспект

MoledetschnoerStrasse	D4	Молодечненская	Сторожевская	Сторожевская
MoskauerStrasse	E4-G3	Московская	Борисовский тракт	Проспект Независимости после площади Якуба Коласа
Nikolausstrasse	D4-D3	Николаевская	Кропоткинская	Кропоткина
Nordstrasse	E4-G1	Северная	Логойский тракт	Якуба Коласа
Opernplatz	D5	Оперная площадь	Площадь Парижской Коммуны	Площадь Парижской Коммуны
Opernstrasse	D5	Оперная улица	Пролетарская	Янки Купалы от Свислочи до пр-та Независимости
Panzerstrasse	C6-D5	Танковая улица	Интернациональная .	Интернациональная .
Parkstrasse	E5	Парковая	Фрунзенская	Фрунзе и немного Коммунистической
Pionerstrasse	C6-C5	Пионерская	Мясникова, Немигская	Мясникова, Немига
Querstrasse	E4	Поперечная улица	Долгобродская	Приблизительно проспект Машерова от Красной до Куйбышева
RigauerStrasse	D4	Рижская улица	Комаровская	Проспект Машерова от Куйбышева до Кропоткина
Schleife, in der	D7-E7	В петле [Свислочи].	Ворошилова	Октябрьская
Siegesstrasse	C6-D7	улица Победы	Свердловская	Свердлова
SkobelewStrasse	D5-E7	Скобелева	Красноармейская	Красноармейская
SmolenskerStrasse	D5-E4	Смоленская	Красная	Красная
Südstrasse	D7-E1 0	Южная	Червенский тракт	Маяковского
Sportplatz, Am	C6-C5	к спортплощадке	Университетская	Кирова
Strassedes 1. Mai	E6-E5	Улица Первого Мая	Первомайская	Первомайская
Uferstrasse	D6	Набережная	Гарбарная	Ульяновская от Октябрьской до Красноармейской
Universitätstrasse	C6	Университетская	Базарная	Проход с пл. Независимости на Ленинградскую
WarschauerStrasse	C7-B9	Варшавская	Московская,	Московская,

			Койдановский тракт, Брилевская	Чкалова от Бетонного моста до Брилевской, Брилевская
Westkasernenstrasse	B7	Западно-казарменная улица	Дзержинского	Пер. Фабрициуса
WilnaerStrasse	C3	Вильнюсская	Старо-Виленский тракт	Старовиленский тракт